Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale nam jeden Bóg Ojciec od którego wszystkie i my do Niego i jeden Pan Jezus Pomazaniec przez którego wszystkie i my przez Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jednak: Dla nas jest tylko jeden Bóg\* Ojciec,\*\* z którego wszystko – i my dla Niego,\*\*\* oraz jeden Pan, Jezus Chrystus,\*\*\*\* przez którego wszystko – i my przez Niego.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale nam jeden Bóg Ojciec, od którego wszystko i my do Niego, i jeden Pan, Jezus Pomazaniec, przez którego wszystko i my przez Niego\*. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale nam jeden Bóg Ojciec od którego wszystkie i my do Niego i jeden Pan Jezus Pomazaniec przez którego wszystkie i my przez Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla nas jest tylko jeden Bóg, Ojciec, od którego pochodzi wszystko i dla którego my istniejemy, oraz jeden Pan, Jezus Chrystus, przez którego stało się wszystko i przez którego my istniejemy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To dla nas jest jeden Bóg, Ojciec, z którego wszystko, a my w nim, i jeden Pan, Jezus Chrystus, przez którego wszystko, a my przez niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale my mamy jednego Boga Ojca, z którego wszystko, a my w nim; i jednego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego wszystko, a my przezeń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszakże nam jeden Bóg, Ociec, z którego wszytko, a my do niego, i jeden Pan, Jezus Chrystus, przez którego wszytko, a my przezeń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dla nas istnieje tylko jeden Bóg, Ojciec, od którego wszystko pochodzi i dla którego my istniejemy, oraz jeden Pan, Jezus Chrystus, przez którego wszystko się stało i dzięki któremu także my jesteśmy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże dla nas istnieje tylko jeden Bóg Ojciec, z którego pochodzi wszystko i dla którego istniejemy, i jeden Pan, Jezus Chrystus, przez którego wszystko istnieje i przez którego my także istniejemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to jednak dla nas jest jeden Bóg Ojciec, od którego wszystko pochodzi i dla którego my jesteśmy, i jeden Pan, Jezus Chrystus, przez którego istnieje wszystko i przez którego my istniejemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to dla nas jest tylko jeden Bóg Ojciec, od którego wszystko pochodzi, a my jesteśmy dla Niego. I jeden jest Pan, Jezus Chrystus, przez którego jest wszystko i my jesteśmy przez Niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | to jednak dla nas jest jeden Bóg, Ojciec, z którego jest wszystko i dla którego my jesteśmy, i jeden jest Pan, Jezus Chrystus, ze względu na którego jest wszystko i my jesteśmy ze względu na Niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | to jednak dla nas jest tylko jeden Bóg, Ojciec, Stwórca wszystkiego, dla niego żyjemy. Tak samo jest jeden Pan, Jezus Chrystus, dzięki któremu wszystko istnieje, dzięki któremu i my istniejemy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to dla nas istnieje tylko jeden Bóg Ojciec. Wszystko pochodzi od Niego, a my dla Niego żyjemy. Jeden jest również Pan - Jezus Chrystus, dzięki któremu wszystko istnieje i przez którego my także jesteśmy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - то для нас один Бог - Батько, від якого походить усе і для якого є ми, і один Господь - Ісус Христос, через якого все, і ми через нього. [І один Святий Дух, у якому - все; і ми є в ньому]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale dla nas jest jeden Bóg Ojciec, z którego wszystko, a my dla Niego, i jeden Pan Jezus Chrystus, przez którego wszystko, a my przez Niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to dla nas jeden jest tylko Bóg, Ojciec, od którego wszystko pochodzi i dla którego istniejemy, oraz jeden Pan, Jeszua Mesjasz, przez którego wszystko zostało stworzone i przez którego mamy istnienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dla nas wszakże jest jeden Bóg, Ojciec, z którego jest wszystko, a my dla niego; i jeden jest Pan, Jezus Chrystus, przez którego jest wszystko i my przez niego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dla nas istnieje jednak tylko jeden Bóg—Ojciec, od którego wszystko pochodzi i do którego należymy. Mamy też tylko jednego Pana, dzięki któremu wszystko zaistniało i który dał nam życie. |

1. 1) <x>460 2:10</x>; <x>530 12:6</x>; <x>560 4:6</x>; <x>650 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:14-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 11:36</x>; <x>650 2:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 2:36</x>; <x>560 4:5</x>; <x>570 2:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 1:3</x>; <x>580 1:16</x>; <x>650 1:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Paweł przyjmuje formułę stoicką, zmieniając środkowy przyimek. W ten sposób przeciwstawia się równocześnie panteistycznemu zrozumieniu Boga i świata. [↑](#footnote-ref-7)